

	
Curriculum vitae Europass	
	
Informații personale	
Nume / Prenume	VRÎNCEANU, ALEXANDRA MARIA
Adresă	Iași, România
Telefon	Mobil:
E-mail	vrinceanu.alexandra94@gmail.com ; alexandra.vrinceanu@staff.uaic.ro
Naționalitate	Română
Data nașterii	31.08.1994
Sex	Feminin

2016-prezent:

Traducător documente specializate

- **Contract de prestări servicii încheiat cu SC AVOB SRL**, sub-contractant al Comisiei Europene în calitate de **traducător și revizor nivel senior**. Specializată pe servicii de traducere din și în limba engleză, precum și din limba franceză în limba română (Comunicări ale Comisiei, documente specializate ale diverselor organe, Rapoarte privind progresele, Ghiduri instituționale, etc.). Volum tradus peste 4000 de pagini documentație UE (peste 2000 de pagini din domeniul *General Affairs*);

Mai 2016 - Decembrie 2016:

Voluntar în cadrul Palatului Culturii Iași

- contract nr. 4330, încheiat la data de 11.07.2016 (Complexul Muzeal Național Moldova Iași) (**Atribuții: interpretariat, ghidaj pentru turiștii străini, traduceri specializate**);

2017 – 1 ianuarie 2018 (BECA, 20SA/12.10.2017)

Stagiar în cadrul Departamentului de Relații Internaționale

➔ Universitatea „Alexandru Ioan Cuza” Iași;

- Verificarea/ completarea documentelor studenților Erasmus+ KA107
- Pregătirea confirmărilor înmatriculării studenților internaționali la Facultăți
- Sprijin în pregătirea Erasmus Welcome Day și a altor evenimente
- Însotire, ghidaj și interpretariat pentru studenți / profesori Erasmus

Mai 2017 – prezent:

Profesor suplinitor de limba engleză la Colegiul Național „Emil Racoviță”

Iași, România;

2019 – prezent: Contracte cu UAIC pentru activități în regimul plata cu ora în calitate de cadru didactic asociat, încheiate și înregistrate sub nr. 110001383/07-10-2019, nr. 122200928/01.10.2020, nr. 141551293/07.10.2021 și nr. 156601321/27.09.2022, în registrul general de evidență a salariaților sub numărul 5825;

Discipline predate (ciclul Licență):

- Competențe de comunicare în limba engleză (curs practic, anul 1), Practica limbii engleze (anul 2), Seminar de Limba engleză (Sintaxa limbii engleze) (anul 2), Seminar de Analiza discursului (anul 1), Curs practic de traduceri gramaticale (anul 1), Seminar de Terminologie (anul 3), Teoria și practica limbii/literaturii engleze (anul 1), Practică de specialitate (alta decât cea pedagogică).

Activitate de interpretariat evenimente și conferințe (consecutiv și simultan):

- 2 Martie 2018 – Interpretariat în cadrul mesei rotunde „The Future of University Presses”, UAIC Iași;
- 16 mai 2018 – Interpretariat asigurat pentru evenimentul organizat de compania aeriană *Ernest Airlines* de lansare a noi rute prin Aeroportul Iași;
- 5 octombrie 2018 – Interpretariat asigurat în cadrul evenimentului „Scriitori în centru”, Casa FILIT, în cadrul *FILIT* 2018 prin centrul *Excellentia*;
- 1 noiembrie 2018 – Interpretariat asigurat în cadrul evenimentului *Conf Estesis*, Conferință de estetică medicală, Palas, sala Rossini prin centrul *Excellentia*;
- 11 aprilie 2019 – Interpretariat asigurat în cadrul evenimentului CLEAN Project, Palatul Culturii, Iași;
- 28 mai 2019 – Interpretariat asigurat în cadrul evenimentului TCBL Conference, Hotel Internațional, Iași;
- 21 iunie 2019 – Interpretariat asigurat în cadrul Reuniunii Consorțiului Universitaria, UAIC, Iași;
- 28-29 iunie 2021 – Interpretariat asigurat în cadrul conferinței internaționale Iași, *1941-2021: Remembrance, Acknowledgement, Oblivion*, UAIC, Iași;
- 1 februarie 2023 – Interpretariat asigurat în cadrul întrunirii interne a companiei Sandoz, Hotel Internațional Iași, prin firma *Tricorp*.

Oct. 2019 – Prezent

- **Student în cadrul Școlii doctorale de studii filologice** din cadrul Universității „Alexandru Ioan Cuza” din Iași, Modulul lingvistic, sub coordonarea Prof. univ. dr. Rodica Dimitriu
- Medie examen admitere: 9.70
- **Data susținerii publice a tezei: 15.06.2023**
- Titlu lucrare: „Feminist Ideology and Translated Literature”

Aprilie 2023 – în curs de finalizare (iunie 2023)**Modulul II de pregătire a personalului didactic, Postuniversitar**

- Departamentul pentru Pregătirea Personalului Didactic al Facultății de Psihologie și Științe ale Educației, UAIC

Oct. 2016- Iulie 2018

- **Master Traducere și Terminologie**, Facultatea de Litere, în cadrul Universității „Alexandru Ioan Cuza” din Iași
- Media de absolvire a anului I -10, anul II - 10;
- Titlul lucrării de disertație: „Feminist Ideology and Misogynistic Undertones in Translated Literature”
- Notă examen de disertație: **10.00**

Oct.2013-Iulie 2016:

- **Licență Filologie**

Studii Licență în cadrul Universității „Alexandru Ioan Cuza” din Iași, la Facultatea de Litere, **secția Limbi Moderne Aplicate, Engleză- Franceză**

- Media de absolvire a anului I – 9,33, anul II- 9,41, anul III- 9,83);
- Medie generală ciclu licență: 9,52;
- Titlul lucrării de licență: „A Battle of Wits: An Analysis of Humor in Parliamentary Discourse”
- Nota licență: 10.00

2013-2016**Modulul I de pregătire a personalului didactic**

- Departamentul pentru Pregătirea Personalului Didactic al Facultății de Psihologie și Științe ale Educației, UAIC

Iunie - Iulie 2013:**Examen de bacalaureat**

- Colegiul Național „Emil Racoviță” Iași, media generală 8,86;

2009-2013:

Elev la Colegiul Național „Emil Racoviță” Iași, România, secția Matematică-Informatică, intensiv engleză;

	Formare 2020: Certificat de traducător în domeniul Medicină-Farmacie (Engleză-Română, Română-Engleză), serie E, nr. 0002635, eliberat de Comisia centrală pentru acordarea certificatului de traducător, Ministerul Culturii 2020: Certificat de traducător în domeniul Tehnică (Engleză-Română, Română-Engleză), serie E, nr. 0002635, eliberat de Comisia centrală pentru acordarea certificatului de traducător, Ministerul Culturii 2019: Certificat de traducător în domeniul Literatură (Franceză-Română), seria E, nr. 2211 din data de 6.09.2019, eliberat de Comisia centrală pentru acordarea certificatului de traducător, Ministerul Culturii 2016 Certificat de traducător în domeniul Științe juridice (Engleză-Română, Română-Engleză), seria E, Nr. 0754, din data de 21.06.2016, eliberat de Comisia centrală pentru acordarea certificatului de traducător, Ministerul Culturii 2015: Certificat de traducător în domeniul Literatură (Engleză-Română, Română-Engleză), seria E, Nr.0283, din data de 30.01.2015, eliberat de Comisia centrală pentru acordarea certificatului de traducător, Ministerul Culturii Mai 2019: Premiată în cadrul Galei Studentului UAIC 2019, pentru rezultatele remarcabile obținute pe parcursul anului universitar 2017-2018; 2012: Premiul I la concursul <i>Cangurul lingvist</i>, secțiunea engleză, faza națională; 2011-2012: Membră a <i>Centrului de Excelență</i> la Limba Engleză; 2011: Premiul I la <i>Concursul Spoken English</i>, secțiunea <i>Impromptu</i>; 2011:Mențiune la <i>Olimpiada de Limba Engleză</i>, faza județeană; 2010-2011: Membră a <i>Centrului de Excelență</i> la Limba Engleză; 2010:Participare la <i>Olimpiada de Limba Engleză</i>, faza națională; 2010:Premiul I la <i>Olimpiada de Limba Engleză</i>, faza județeană; 2009-2010: Membră a <i>Centrului de Excelență</i> la Limba Engleză; 2009:Premiul II la <i>Olimpiada de Limba Engleză</i>, faza județeană.						
Aptitudini și competențe personale							
Limba maternă	Română						
Limbi străine cunoscute	engleza, franceza						
Autoevaluare		Înțelegere		Vorbire		Sciere	
		Ascultare		Citire		Participare la conversație	
		Discurs oral		Exprimare scrisă			
Limba engleză			C2		C2		C2
Limba franceză			B2		B2		B2
	Niveluri: A1/A2: Utilizator elementar - B1/B2: Utilizator independent - C1/C2: Utilizator experimentat						

Competențe și abilități sociale și organizatorice	Încă din perioada liceului, în urma implicării în proiecte precum conferința <i>IașiMUN</i>, în calitate de reporter, ori de membru în cadrul Centrului de excelență la Limba Engleză, dar și pe parcursul studiilor universitare, mi-am format capacitatea de a respecta termenele-limită și de a lucra – fie individual, fie în echipă – în vederea îndeplinirii sarcinilor primite. Mai mult, în urma activității de traducător (de texte specializate și de beletristică) pe care am desfășurat-o încă din primul an de masterat (2016), concomitent cu parcursul academic, mi-am format deprinderea de a lucra sub presiune, gestionând diverse sarcini și termene impuse. Începând cu anul 2019, de când am demarat activitățile de predare la nivel universitar, mi-am dezvoltat capacitățile de ordin organizatoric prin elaborarea fișelor disciplinei, menite să le ofere grupelor de studenți o structură clară, transparentă, informații concrete privind notarea și evaluarea, cerințele, precum și calendarul activităților.
Competențe de comunicare	În urma lucrului cu numeroase grupe de studenți și elevi (atât la nivel universitar, cât și din mediul pre-universitar în calitate de suplinitor), mi-am cultivat abilitățile de comunicare, dar și pe cele oratorice, m-am obișnuit să îmi gestionez emoțiile nu doar prin interacțiunea pe viu, ci și prin predarea diverselor tehnici de Ascultare activă („Listening”) și de Discurs (pregătit și improvizat). Pe măsură ce am continuat să acumulez cunoștințe în domeniile mele de interes, în speță traductologia, gramatica limbii engleze, sintaxa limbii engleze, analiza discursului și studiile culturale, mi-am cultivat de asemenea sensibilitatea în ceea ce privește ipostaza „celuilalt” (a interlocutorului). În cele din urmă, dat fiind faptul că sunt interpret autorizat încă din perioada studiilor de masterat, și am participat la numeroase evenimente și conferințe, unde am prestat atât servicii de interpretariat simultan, cât și consecutiv, mi-am dezvoltat capacitatea de a gândi rapid sub presiune, de a schimba codurile lingvistice la nevoie, precum și de a comunica și sintetiza eficient informațiile receptate.
Competențe și aptitudini de utilizare a calculatorului	- Cunoștințe în sistemul de operare Windows: MS Office (Word, Excel, Power Point, Access), Windows Moviemaker, abilități de căutare rapidă și identificare de informații; - Formare și experiență îndelungată în ceea ce privește utilizarea și crearea de baze de date terminologice și de traducere, atât private, cât și publice; - Experiență îndelungată în lucrul cu instrumente electronice de traducere, în speță TRADOS, programul de subtitrare AEGISUB, precum și cu instrumente de analiză corpus (AntConc);

Proiecte, voluntariat	2010 Absolventă a cursurilor <i>Iași Model United Nations Junior Leadership Training Program</i>; 2010-2011 Participarea la modulul „<i>Evaluarea motivațiilor, aptitudinilor și intereselor vocaționale ale tinerilor liceeni</i>” în cadrul proiectului Training Orientat spre Practică prin Firma Stimulată de Exercițiu POSDRU; 2010-2011: Membră a <i>Cercului de Studii Europene</i> în cadrul Palatului Copiilor Iași; 2010: Participare la <i>Programul GROW (Nationwide Youth Development Program)</i>; 2011: Reporter și redactor pentru <i>ziarul Olimpiadei Naționale de Limba Engleză</i> din 2010/2011, care s-a desfășurat la Iași; 2011: Participare la Conferința <i>IașiMUN</i> ca membră a Press Corps, reporter; 2012: Participare la Conferința <i>ISBMUN</i>, ca membră a Press Corps, reporter; 2012: Reporter și redactor pentru <i>ziarul Olimpiadei Naționale de Istorie</i>; 2012: Participare la Conferința <i>IașiMUN</i>, membră a Press Corps, News Editor; 2014: Voluntar în cadrul <i>FILIT</i> ediția a II-a (Festivalul Internațional de Literatură și Traducere); 2015: Participare la proiectul „<i>Studenții de azi, profesioniștii de mâine</i>” în cadrul UAIC; 2015: Voluntar în cadrul conferinței „<i>Going East: An Interdisciplinary Conference on Travel and Intercultural Communication</i>”, conferință organizată de Catedra de Engleză, UAIC Iași; 2016: Participare la Concursul de traduceri literare și de specialitate, organizat la Universitatea „1 Decembrie 1918” din Alba Iulia, ediția 2016; 18-19 mai 2017: Participare la Atelierul de Traducere Juridică (Limba Franceză) din cadrul Conferinței „Traducerile juridice în cadrul Uniunii Europene”; septembrie 2021- noiembrie 2021 Participare la proiectul ITLR cu activitate de colectare și compilare date pentru echipa care s-a ocupat de Literatura britanică, precum și cu un studiu traductologic comparativ, publicat în capitolul I „Proza ficțională” (pp. 66-71) din cel de-al doilea volum al seriei „O istorie a traducerilor în limba română în secolul al XX-lea”; iulie – septembrie 2021 Membru echipa tehnică însărcinată cu activități de editare, aranjare în pagină, organizare bibliografie, formatare (punere în norme), extragere și realizare indici autori, traducători și edituri în cadrul proiectului „O istorie a traducerilor în limba română Secolul XX” /ITLR, Traducerea domeniilor literare și neliterare, Volumul I, Universitatea „Ștefan cel Mare” Suceava, Facultatea de Litere și Științe ale Comunicării (Centrul de cercetări Inter Litteras) – inițitoare de proiect, prin Contract civil nr. 15378/3 încheiat la 27.07.2021 cu Universitatea „Ștefan cel Mare” din Suceava. Iulie 2022 Prestare activități de voluntariat în folosul Facultății de Litere UAIC în cadrul Sesiunii de admitere la studiile de licență și masterat iulie 2022 (prezentare ofertă educațională, asistare înscriere pe platforma online, dirijare candidați). Noiembrie 2022 <u>Participare în cadrul Programului de formare în domeniul psihopedagogiei universitare (A6) organizat în cadrul proiectului UniETHIC.</u>
------------------------------	--

	Organizare de manifestări științifice: 6-7 mai 2017: ediția I INTERCULTURAL COMMUNICATION INTERNATIONAL SYMPOSIUM FOR STUDENTS AND YOUNG RESEARCHERS 4-5 mai 2018: ediția a II-a INTERCULTURALIA INTERNATIONAL AND INTERDISCIPLINARY SYMPOSIUM FOR STUDENTS AND YOUNG RESEARCHERS – „Stakes and Perils posed by Interculturality in the World of Academia”;
Lucrări publicate	• Vrînceanu Alexandra-Maria, „A Battle of Wits: An Analysis of Humor in Parliamentary Discourse”, <i>Radical Definitions: State – Society – Religion. Off Campus: Segau School of Thought 3</i>, Editori Hergenröther Xaver Daniel et al., Grazer Universitätsverlag – Leykam – Karl-Franzens-Universität Graz, Austria, iunie 2018, pp. 79-87, ISBN: 978-3-7011-0407-9). • Vrînceanu Alexandra-Maria, „Feminist Ideology and Misogynistic Undertones in Translated Literature: John Donne’s <i>Song</i> and Anne-Marie Alonzo’s <i>Rituel</i>”, volumul Simpozionului studențesc Interculturalia 2019, <i>Intercultural Perspectives</i>, Editori Dana Bădulescu, Teodora Ghivirigă, Florina Năstase, Vol. 2, 2020, Editura Universității Alexandru Ioan Cuza din Iași, pp. 161-171. • Vrînceanu Alexandra-Maria, „The ‘Handmaid’ and the ‘Chambermaid’: A Comparative Analysis of Atwood’s Seminal Novel from a Feminist Perspective”, în <i>Linguaculture</i>, Vol. 12, Nr. 2, 2021, Editori Sorina Ciobanu și Veronica Tatiana Popescu, pp. 145-161. • Vrînceanu Alexandra-Maria, „<i>Le Rire de la Méduse</i> by Hélène Cixous and its Translations into English (<i>Laugh Of The Medusa</i>, by Keith and Paula Cohen, 1976) and Romanian (<i>Râsul Medusei</i>, by Magda Cârneci, 2021): A Comparative Analysis”, volumul conferinței internaționale <i>Globalization, Intercultural Dialogue and National Identity (secțiunea „Language and Discourse”)</i>, Vol. 9/2022, <i>Culture in globalization: identities and nations connected</i> / Editor Iulian Boldea - Tîrgu-Mureș : Arhipelag XXI Press, 2022, pp. 290-297, ISBN: 978-606-93691-3-5. • Vrînceanu Alexandra-Maria, „(Feminist) Translators: Voiceless and in Thrall to the Authors?”, <i>Journal of Romanian Literary Studies</i>, Vol. 29/2022, Editor Iulian Boldea, Arhipelag XXI Press, Tîrgu-Mureș, România, 2022, pp. 476-485, ISSN: 2248-3004. • Vrînceanu Alexandra-Maria, „Muriel Spark: Domnișoara Brodie în floarea vârstei (1975, 2007) / Cei mai frumoși ani (2006)”, <i>O istorie a traducerilor în limba română în secolul al XX-lea – ITLR</i>, Volumul II, coordonatori Muguraș Constantinescu, Daniel Dejica, Titela Vlăceanu, Editura Academiei Române, 2022, pp. 66-71, ISBN: 978-973-27-3693-7. • (în curs de publicare) Vrînceanu Alexandra-Maria, „Development of Feminist Discourse in Europe and in Canada – A Historical Perspective.” în volumul conferinței Interculturalia, „Intercultural Perspectives”, ediția a IV-a Transculturalism and cultural confinements 14-15 mai 2021. • Vrînceanu Alexandra-Maria. „Magda Cârneci’s <i>FEM</i>: A Comparative Analysis of a Romanian Feminist Novel translated into English and French”. <i>Journal of Romanian Literary Studies</i>, Vol. 32/2023, Editor Iulian Boldea, Arhipelag XXI Press, Tîrgu-Mureș, pp. 750-760, ISSN 2248-3004.
Cărți	• (în curs de publicare) Vrînceanu, Alexandra-Maria. „A pun and an anecdote walk into a bar...no joke: an analysis of humor in parliamentary discourse” Editura Performantica, Iași, 2023, ISBN: 978-606-685-995-0.

Traduceri	• (Traducător) <i>Evanghelia Tiparilor</i> de Patrik Svensson, Editura Cartea Românească, 2019, Iași, 230 pg, ISBN 978-606-9088-53-1. • (Traducător) <i>Cărticica poporului ascuns – douăzeci de povestioare cu elfi din folclorul islandez</i> de Alda Sigmundsdottir, an apariție 2019, Iași, 94 pg, ISBN 978-606-9088-34-0. • (Traducător) Lucrările semnate de David Hadaller și de Jurate Radaviciute din antologia <i>Cărțile care ne dau aripi</i>, coord. Cristina Gavriluță și Dana Bădulescu, Editura EIKON, București, 2019, ISBN 978-606-49-0207-8. • (Traducător) <i>Trolii lui Putin</i> de Jessikka Aro, Editura Lebăda Neagră, 2021, Iași, 421 pg, ISBN 978-606-9682-166. • (Traducător) <i>Crama lui Stalin</i> de John Baker și Nick Place, Editura Lebăda Neagră, 2021, Iași, 323 pg, ISBN 978-606-9682-49-4. • (Traducător) <i>Kult</i> de Stefan Malmstrom, Editura Lebăda Neagră, 2022, Iași, 371 pg, ISBN 978-606-9682-92-0. • (în curs de apariție) <i>Englezul: Trădarea</i> de David Gilman, Editura Lebăda Neagră, 2023, Iași.
Participări la conferințe, simpozioane	Mai 2017: - Moderator Panel 4: Linguistics and Translation Studies - Participant în cadrul Simpozionului de Comunicare Interculturală (<i>Intercultural Communication International Symposium for Students and Young Researchers 6-7 May 2017</i>) cu lucrarea „A Battle of Wits – An Analysis of Humor in Parliamentary Discourse”; Mai 2019: - Participant în cadrul Simpozionului de Comunicare Interculturală (<i>Interculturalia International Symposium for Students and Young Researchers, Pluralism in Language and Culture, 9-10 mai 2019</i>) cu lucrarea „Feminist Ideology and Misogynistic Undertones in Translated Literature: John Donne's <i>Song</i> and Anne-Marie Alonzo's <i>Rituel</i>” ; Mai 2021: - Moderator Panel 5 „Interdisciplinary Approaches” (împreună cu Haralambie Athes); - Participant în cadrul Simpozionului de Comunicare Interculturală 14-15 mai 2021 (<i>Interculturalia International Symposium for Students and Young Researchers 4th Edition: Transculturalism and Cultural Confinements</i>) cu lucrarea „<i>DEVELOPMENT OF FEMINIST DISCOURSE IN EUROPE AND IN CANADA – A HISTORICAL PERSPECTIVE</i>”; 21-22 Mai 2022 - Participare la Conferința Internațională Globalization, Intercultural Dialogue and National Identity (GIDNI 9), Tg. Mureș, cu lucrarea „<i>HÉLÈNE CIXOUS’ LE RIRE DE LA MÈDUSE (1975) AND ITS TRANSLATIONS INTO ENGLISH (LAUGH OF THE MEDUSA, 1976) AND ROMANIAN (RÂSUL MEDUSEI, 2021)</i>”; 27-28 mai 2022 - Participare la conferința „CROSSING BOUNDARIES IN CULTURE AND COMMUNICATION; 11th EDITION”, organizată de Universitatea Româno-Americană, cu lucrarea „Magda Cârneci’s <i>FEM</i>: A Comparative Analysis of a Romanian Feminist Novel Translated into English and French”;